

VIEŠOJO PIRKIMO ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ SUTARTIS

2019 m. gegužės 16 d. Nr. SUT-31-2019

Vilnius

Biudžetinė įstaiga Studijų kokybės vertinimo centras (toliau – Paslaugų gavėjas), atstovaujama direktoriaus Alanto Šerpatausko, veikiančio pagal nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2016 m. lapkričio 14 d. įsakymu Nr. V-1002 „Dėl Studijų kokybės vertinimo centro nuostatų patvirtinimo“ ir Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministro 2018 m. rugpjūčio 1 d. įsakymą Nr. P1-243 ir Kroatijos Respublikos mokslo ir aukštojo mokslo studijų agentūra (ASHE), atstovaujama direktorės Jasmina Havranek (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu ar atskirai vadinami Šalimis, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Mažos vertės viešųjų pirkimų tvarkos aprašu¹ bei Mažos vertės viešųjų pirkimų organizavimo Studijų kokybės vertinimo centre taisyklėmis², sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis).

Atlikus mažos vertės viešąjį pirkimą, Kroatijos Respublikos mokslo ir aukštojo mokslo studijų agentūra (ASHE) pripažinta laimėjusia pagal 2019 m. gegužės 15 d. tiekėjų apklausos pažymą Nr. TAP-25.

I. SUTARTIES OBJEKTAS

1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja deleguoti asmenį, kuris 2019 m. gegužės 22 d. vyksiančios projekto „Akademinio kvalifikacijų pripažinimo ir kokybės užtikrinimo sistemų sujungimas (LIREQA)“ baigiamosios konferencijos metu moderuotų konferencijos dalyvių diskusiją (toliau – Paslauga), o Paslaugų gavėjas įsipareigoja priimti tinkamai atliktas Paslaugas ir apmokėti už jas šios Sutarties numatyta tvarka, sąlygomis ir terminais.

II. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2. Sutarties kaina – 780 Eur (septyni šimtai aštuoniasdešimt eurų, 00 ct.) (toliau – Atlygis) įskaitant visus Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius.

PUBLIC PROCUREMENT AGREEMENT FOR REIMBURSABLE SERVICES

16 May, 2019 No. SUT-31-2019

Vilnius

State institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education (hereinafter referred to as – the Recipient of Services), represented by Director Almantas Šerpatauskas acting in accordance with the Statute approved by the Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 14 November 2016 No V-1002 „Regarding the Approval of the Statute of the Centre for Quality Assessment in Higher Education“ and Order of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania on 1 August 2018 No P1-243 and Croatian Agency for Science and Higher Education (ASHE), represented by Director Jasmina Havranek (hereinafter referred to as – the Service Provider), further jointly and separately called Parties, have concluded this Agreement (hereinafter referred to as – the Agreement) in accordance with the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania, Rules of the Small Value Public Procurements³ and Rules of Performance of Small Value Public Procurement at the Centre for Quality Assessment in Higher Education⁴.

After conducting a small value public procurement, Agency for Science and Higher Education was selected as the winner according to Suppliers Survey Statements No. TAP-25 dated 15 May, 2019.

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement the Service Provider shall delegate a person to moderate the discussion of the conference participants during the final conference of LIREQA project „Linking Academic Recognition and Quality Assurance“. The Recipient of Services shall accept and pay for all duly completed Services pursuant to the procedure, conditions and terms of this Agreement.

II. AGREEMENT PRICE AND ORDER OF SETTLEMENT

2. The Agreement price is 780 Eur (seven hundred eighty euros, 00 ct.) (hereinafter referred to as – the Remuneration) including all taxes foreseen in the legal acts of the Republic of Lithuania.

¹ Patvirtintas Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. IS-97

² Patvirtintos Studijų kokybės vertinimo centro direktoriaus 2017 m. liepos 10 d. įsakymu Nr. V-54

³ Approved by the Order of the Director of the Public Procurement Office No IS-97, dated 28 June, 2017.

⁴ Approved by the Order of the Director of the Centre for Quality Assessment in Higher Education No V-54, dated 10 July, 2017.

3. Į Sutarties kainą įskaičiuojamos visos Paslaugų teikėjo patiriamos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu, įskaitant atvykimo (išvykimo), pragyvenimo išlaidas.

4. Tuo atveju, jei Paslaugų teikėjas suteikė tik dalį Paslaugų, jo Atlygis mažinamas proporcingai suteiktų Paslaugų daliai.

5. Paslaugų gavėjas Sutarties 3 punkte nurodytą Atlygį ar jo dalį, perveda mokėjimo pavedimu į šios Sutarties rekvizituose nurodytą atsiskaitomąją sąskaitą per 30 (trisdešimt) dienų nuo Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo dienos.

6. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl bendro kainų lygio ir Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių kitimo nebus perskaičiuojama.

III. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

7. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

7.1. laiku ir tinkamai suteikti Paslaugą;

7.2. teikdamas Paslaugą vadovautis galiojančiais teisės aktais;

7.3. teikdamas Paslaugas, bendradarbiauti ir konsultuotis su Paslaugų gavėju;

7.4. rinkti, analizuoti bei apibendrinti informaciją gautą iš Paslaugų gavėjo ir viešai prieinamų šaltinių, reikalingą Paslaugų tinkamam suteikimui;

7.5. negalėdamas Paslaugų suteikti su Paslaugų gavėju sutarta data arba (ir) laiku, nedelsdamas pranešti apie tai Paslaugų gavėjui;

7.6. nedelsdamas raštu (paštu arba elektroniniu paštu, arba įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugų gavėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

7.7. neskelbti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, įskaitant asmens duomenis, jeigu tokie Paslaugų teikėjui tapo žinomi vykdant Sutartį ir prisiimti visą atsakomybę už žalą, kuri gali kilti dėl konfidencialios informacijos atskleidimo;

7.8. Paslaugų gavėjui pareiškus pretenzijas (pastabas) dėl suteiktų Paslaugų, pagal pateiktas pretenzijas (pastabas) ištaisyti klaidas ir (ar) trūkumus.

8. Paslaugų teikėjas turi teisę būti nurodytas mokymo medžiagoje ir išlaikyti autorines nuosavybės teises.

9. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

9.1. sudaryti tinkamas sąlygas Paslaugų teikimui, aprūpinti tinkamomis patalpomis, įranga;

9.2. teikti Paslaugos teikėjui reikalingus duomenis ir informaciją Paslaugai atlikti;

9.3. už tinkamai suteiktas Paslaugas atlyginti Paslaugų teikėjui šios Sutarties II skyriuje numatyta tvarka.

9.4. nedelsdamas raštu (paštu, elektroniniu paštu, įteikdamas raštą asmeniškai) pranešti Paslaugų teikėjui apie savo rekvizitų pasikeitimą;

3. Agreement price shall include expenses incurred by the Service Provider in relation with the implementation of the Agreement including arrival (departure) and accommodation expenses.

4. In case the Service Provider provided only a part of his Services, the Remuneration must be lowered in proportion to the amount of the provided Services.

5. The Recipient of Services shall transfer the Remuneration or a part of it referred to in section 3 of this Agreement, into the settlement account provided in contact details, by a payment transfer in 30 (thirty) days from the date of signature of the Transfer – Acceptance deed.

6. The Agreement price shall not be recalculated due to changes in general price level or changes of taxes set in the legal acts of the Republic of Lithuania within the validity of the Agreement.

III. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

7. The Service Provider is obliged:

7.1. to provide Services on time and duly;

7.2. to act in accordance with all applicable legislation;

7.3. to cooperate and consult with the Recipient of Services while providing Services;

7.4. to collect, analyze and summarize the information obtained from the Recipient of Services and from the publicly available sources, which is required for the proper provision of the Services;

7.5. to inform the Recipient of Services without delay if the Services cannot be provided on agreed date and/or time;

7.6. to inform the Recipient of Services without delay in writing about the change of contact details (by post, e-mail, personally delivered letter);

7.7. to not disclose to third parties any confidential information related to the Agreement, including personal data if the Service Provider became aware of such information during the validity of the Agreement, and assume full responsibility for any damage that may arise in case of the disclosure of confidential information;

7.8. to correct mistakes and/or eliminate shortcomings according to the Recipient of Services claims (comments) if a claim (comments) on provided Services has been received from the Recipient of Services.

8. The Service Provider has the right to be identified in the training materials and to retain ownership of copyrights.

9. The Recipient of Services is obliged:

9.1. to provide suitable conditions for provision of Services, to arrange for use of appropriate facilities and equipment;

9.2. to provide the necessary documentation and information for provision of the Services;

9.3. to pay the Service Provider for all duly completed Services as set out in the Chapter II of

9.5. kilus ginčui dėl Sutarties vykdymo, deleguoti atstovą spręsti ginčo.

10. Nustačius Paslaugų trūkumų, Paslaugų gavėjas turi teisę pasirinkti vieną iš šių sprendimų:

10.1. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų trūkumus;

10.2. vienašališkai nutraukti Sutartį ir reikalauti Sutarties nevykdymo nuostolių atlyginimo.

IV. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

11. Už įsipareigojimų, prisiimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

12. Paslaugų teikėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų gavėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Paslaugų teikėjui delspinigiai yra išskaičiuojami iš Atlygio.

13. Paslaugų gavėjas, uždelsęs laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, Paslaugų teikėjui pareikalavus už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

14. Paslaugų teikėjas privalo Paslaugas teikti tik asmeniškai.

15. Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (force majeure). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nurodydama aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnys minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius

16. Pasibaigus nenugalimą jėgą lemiančioms aplinkybėms, Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalėjusi vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai ir atnaujinti savo įsipareigojimų vykdymą. Tačiau tais atvejais, kai dėl nenugalimos jėgos Šalis nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų daugiau kaip 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, kita Šalis turi teisę nedelsdama nutraukti Sutartį, pranešdama kitai

this Agreement.

9.4. to inform the Service Provider without delay in writing about the change of contact details (by post, e-mail, personally delivered letter);

9.5. in case of dispute regarding the implementation of the Agreement to send a representative for settling dispute.

10. In case of improper provision of Services, the Recipient of Services has a right to choose one of the following:

10.1. To demand the Service Provider to eliminate Service shortcomings in a set period of time without the Remuneration;

10.2. To terminate the Agreement one-sidedly and to demand to pay the loses resulting from noncompliance with the Agreement.

IV. LIABILITY OF THE PARTIES

11. Parties are liable for proper implementation of their obligations under this Agreement according to the Laws of the Republic of Lithuania, having regard to the peculiarities set in this Agreement.

12. If The Service Provider of the Agreement has failed to fulfil his obligations under the Agreement on time and if the Recipient of Services requires, the Service Provider shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day. The Service Provider interest is calculated from its Remuneration.

13. If The Recipient of Services has failed to fulfil its obligations under the Agreement on time and if the Service Provider requires, the Recipient of Services shall pay 0,05 percent fine from the value of delayed obligations for each delayed day.

14. The Service Provider must provide the Services only personally.

15. Neither of the Parties is liable for the failure to fulfil obligations or improper fulfilment of obligations if this was caused by force majeure. In such case the Party failing to fulfil his obligations due to force majeure must notify the other Party without delay in writing indicating the circumstances, which prevent him from fulfilling contractual obligations, and contractual obligations that he will not be able to fulfil. In this case fulfilment of the obligations shall be suspended until the said circumstances disappear. If the other Party does not receive such notice within the reasonable period of time after the Party that failed to fulfil his contractual obligations had learned or must have learned about the circumstances determining force majeure, the latter must compensate the loses of the other Party due to missing notice.

16. When the circumstances of force majeure cease to exist, the Party that was unable to fulfil their obligations due to force majeure must notify the other Party without delay and resume the fulfilment of his obligations. When one of the Parties is unable to fulfil all the contractual obligations in more than 30 (thirty) calendar days due to force majeure, the

Šaliai apie tai raštu.

V. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR NUTRAUKIMAS

17. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 1 (vieną) metus nuo Sutarties pasirašymo momento.

18. Paslaugos pagal Sutartį pradedamos teikti Paslaugų gavėjui informavus Paslaugų teikėją apie ekspertų grupės sudėtį (jos dalį).

19. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių susitarimu arba vienašališkai esant esminiam Sutarties pažeidimui vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis. Nesant esminio Sutarties pažeidimo, vienašališkai Sutartis gali būti nutraukta bet kurios Šalies iniciatyva, įspėjus kitą Šalį raštu ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties nutraukimo dienos.

20. Nutraukus Sutartį dėl esminių Sutarties pažeidimų, Paslaugų gavėjas vykdo Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 91 straipsnyje nustatytą prievolę Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje paskelbti informaciją apie Sutartį neįvykdžiusį ar netinkamai ją įvykdžiusį Paslaugos teikėją.

VI. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

21. Sutartyje neapertos sąlygos sprendžiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso nuostatomis.

22. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme įtvirtinti lygiateisiškumo, skaidrumo, abipusio pripažinimo, nediskriminavimo, proporcingumo principai ir viešojo pirkimo tikslai.

23. Sutarties patikslinimai, papildymai ir pakeitimai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

24. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai. Abu Sutarties egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

25. Šalys susitaria, jog esant neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė yra taikoma tekstui lietuvių kalba.

26. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčų išspręsti nurodytu būdu per 10 (dešimt) dienų nuo nesutarimo paaiškėjimo dienos, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Šalių kitai

other Party has a right to terminate the Agreement immediately informing the Party in writing.

V. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

17. The Agreement enters into force on the day of the signature and is valid until complete implementation of the obligations under this Agreement but no longer than 1 (one) year after the moment of signing the Agreement.

18. The Services under the Agreement shall be provided when the information of the expert group (part of it) is received from the Recipient of Services.

19. The Agreement may be terminated by mutual consent of the Parties or according to the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania one-sidedly when there is the fundamental breach of the Agreement.

If there is no fundamental breach of the Agreement, the Agreement may be terminated one-sidedly by any Party, giving the notice no later than 30 (thirty) calendar days prior to the date of the termination.

20. In accordance of Article 91 of the Law on Public Procurement, in case of the termination of the Agreement due to the fundamental breach of the Agreement, the Recipient of Services is obliged to publish information regarding the Provider of Services, which has failed to fulfil the Agreement or has not performed it properly at the Central Public Procurement Information System.

VI. OTHER TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

21. Other terms and conditions not mentioned in the Agreement shall be settled by complying with the provisions of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

22. Agreement terms and conditions can not be amended during the validity of the Agreement with an exception of the amendments to the terms and conditions, which do not breach the principles and aims of the Public Procurement Law.

23. Specifications, appendixes and amendments to the Agreement shall be drawn in writing by consent of the parties and become the inseparable part of the Agreement.

24. The Agreement is drawn in two copies – one for each Party. Both copies of the Agreement have equal legal value.

25. Parties agree that in case of inadequacy of Lithuanian and English text of the Agreement, priority is given to Lithuanian text.

26. Disputes regarding the implementation of the Agreement shall be settled by negotiations. In case of failure to settle disputes by negotiations in 10 (ten) days since dispute arouse, they shall be settled in compliance with the Laws of the Republic of Lithuania. The start of negotiations is considered on

Šaliai pateikė prašymą raštu su siūlymu pradėti derybas.

27. Ši Sutartis sudaryta, vykdoma, aiškinama, ginčai dėl Sutarties sprendžiami vadovautis Lietuvos Respublikos teise.

28. Sutarties priedai:

28.1. Paslaugų perdavimo – priėmimo aktas, 1 lapas,

28.2. Anketa, 1 lapas.

VII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų gavėjas

Biudžetinė įstaiga

Studijų kokybės vertinimo centras

Juridinio asmens kodas: 111959192

Adresas: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius

Telefonas: (8 5) 211 3694

Faksas: (8 5) 213 2553

El. paštas: skvc@skvc.lt

Atsisk. sąsk.: Nr. LT35 7300 0100 0245 6921

Banko pavadinimas: „Swedbank“, AB

Banko adresas: Konstitucijos pr. 20A, LT-03502 Vilnius

Banko kodas: 73000

SWIFT kodas: HABALT22

Paslaugų teikėjas

Pavadinimas: Kroatijos mokslo ir aukštojo mokslo studijų agentūra (ASHE)

Telefonas Nr.: + 385 1 6274 800

Adresas: Ul. Donje Svetice 38, 10000, Zagreb, Kroatijos Respublika

Sąskaitos valdytojas: Kroatijos Respublikos finansų ministerija

Adresas: Katanciceva 5, 10 000 Zagreb, Kroatijos Respublika

Banko pavadinimas: Croatian national bank

Banko adresas: Trg hrvatskih velikana 3, 10 000 Zagreb, Kroatijos Respublika

IBAN: HR1210010051863000160

BIC/SWIFT CODE: NBHRHR2XXXX

Referentinis numeris (privalomas): RKP 38487 – AZVO

Šalių parašai

Studijų kokybės vertinimo centras / Centre for Quality Assessment in Higher Education

Direktorius / Director
Almantas Šerpatauskas

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity

Jasmina Havranek

Juridinio asmens antspaudas/Seal of the legal entity

the day when one of the Parties submitted a request to the other party to start the negotiations.

27. The Agreement shall be governed by Lithuanian legislation.

28. Annexes to the Agreement:

28.1. The Transfer-Acceptance deed, 1 page;

28.2. Questionnaire, 1 page.

VII. DATA OF THE PARTIES

The Recipient of Services

State Institution the Centre for Quality Assessment in Higher Education

Legal entity's code: 111959192

Address: A. Goštauto g. 12, LT-01108 Vilnius, Lithuania

Phone: (+370 5) 211 3694

Fax: (+370 5) 213 2553

E-mail: skvc@skvc.lt

S/a: LT35 7300 0100 0245 6921

Bank name: „Swedbank“, AB

Bank address:

Bank code: 73000

SWIFT code: HABALT22

Service Provider

Name: Croatian Agency for Science and Higher Education (ASHE) / Agencija za znanost i visoko obrazovanje (AZVO)

Tel.: + 385 1 6274 800

Address: Donje Svetice 38/5, 10 000, Zagreb, Republic of Croatia

Account holder: Ministry of Finance, Republic of Croatia

Address: Katanciceva 5, 10 000 Zagreb, Republic of Croatia

Bank name: Croatian national bank

Address: Trg hrvatskih velikana 3, 10 000 Zagreb Republic of Croatia

IBAN: HR1210010051863000160

BIC/SWIFT CODE: NBHRHR2XXXX

Reference No (mandatory): RKP 38487 – AZVO

Signatures of the Parties

.....
Parašas/Signature

.....
Parašas/Signature